

مختصر مفید

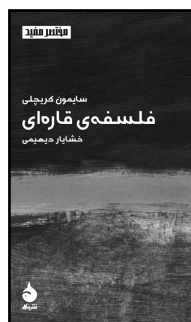
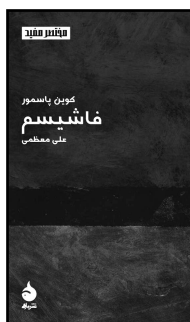
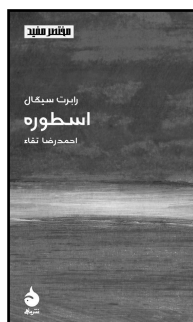
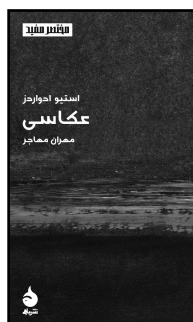
احمد رضا تقاء

دبیر مجموعه

درآمدی بسیار کوتاه

بر مجموعه «مختصر مفید»: نشر ماهی

زمانی که استاد ارجمند، جناب آقای خشایار دیهیمی، کتاب‌های Very Short Introductions (درآمدهای بسیار کوتاه) را به نگارنده معرفی کردند و پیشنهاد ترجمه‌شان را دادند جذابیت، گستردگی و گونه‌گونی آنها مرا شیفته خود کرد: کتاب‌هایی کوچک، شکیل و خوش‌دست، با موضوعاتی بس متنوع: از فلسفه و هنر و ادبیات و تاریخ و سیاست گرفته تا ادیان و علوم و مسایل روز جهان؛ با نثری روان و سبکی دلنشین، به قلم متخصصان بنام هر قلمرو و استادان برجسته هر حیطه؛ هر کدام درآمدی بر رشته، مقوله، زمینه یا شخصیتی خاص که از معرفی کلی آن رشته، مقوله، زمینه یا شخصیت بسی فراتر می‌رود. در یک کلام: مختصر و مفید.



این مجموعه که طیف مخاطبانش از خواننده عادی تا دانشجویان و استادان دانشگاه و اهل فن را در بر می‌گیرد تاکنون به بیش از ۲۰ زبان ترجمه شده است و استقبال از آن به حدی بوده که برخی از عناوین آن هم‌اینک در دانشگاه‌های جهان تدریس می‌شود. بنا به توصیف

خودِ ناشر، کتاب‌های این مجموعه چنانچه از قبل با موضوع‌شان آشنا باشید نوع نگاه‌تان را به آن موضوع تغییر می‌دهند و اگر نباشید باب ورود به آن را به رویتان می‌گشایند. انتشارات دانشگاه آکسفورد نخستین عنوان از این مجموعه را در سال ۱۹۹۵ منتشر کرد و تاکنون بیش از ۲۰۰ عنوان آن را به چاپ رسانده است. اما ترجمه همه عناوین به فارسی نه خواستنی است و نه شدنی. بخشی از مجموعه به اقتضای محل نشر به موضوعاتی اختصاص دارد که بیشتر برای مخاطب بریتانیایی ذی‌مدخل است، مانند ادوار تاریخی یا سلسله‌های پادشاهی انگلستان؛ بخشی دیگر شامل بررسی زندگی و فعالیت افراد و شخصیت‌هایی است که در مجموعه‌های دیگری که در ایران منتشر شده و می‌شود بارها به آنها پرداخته شده است. ضمن اینکه ضرورت و نیاز جامعه امروز ایران نیز در اولویت‌بندی ترجمه عناوین عاملی موثر به شمار می‌آید. بر پایه این ملاحظات و دلایل دیگر، بنیان کار بر پایه موضوعات، و نه اشخاص، و با محوریت علوم انسانی نهاده شده است.

خود جناب دیهیمی در آن زمان ترجمه یکی از کتاب‌های مجموعه با عنوان فلسفه قاره‌ای را شروع کرده بودند و بر ترجمه سه عنوان دیگر - فلسفه سیاسی، منطق، و سیاست - نظارت داشتند. در واقع سرپرستی مجموعه را بنده از عنوان پنجم به بعد بر عهده گرفتم، گو اینکه مایل بودم همچون تجربه همکاری با ایشان در مجموعه «تام‌آوران فرهنگ» در اینجا نیز صرفاً شاگردی کنم و سررشته کار همچنان در دست شخص ایشان، که کهنه‌کار این عرصه‌اند، باشد. باری، از این مجموعه تاکنون، علاوه بر چهار عنوان ذکرشده، هشت عنوان دیگر: تاریخ، سرمایه‌داری، انسان‌شناسی اجتماعی و فرهنگی، جامعه‌شناسی، عکاسی، فاشیسم، اسطوره و فلسفه پیش‌سقراطی منتشر شده و بیش از ده عنوان دیگر در دست انتشار یا ترجمه است که به تدریج منتشر خواهد شد. 